	Kainos peržiūros procedūra (toliau – procedūra), Sutartyje nustačius fiksuotos kainos	**Price review procedure (hereinafter referred to as the procedure), after the fixed price pricing has been established in the Contract**
1.1.	Pirmasis kainos be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos. Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – **susitarimas**) įsigaliojimo diena).	The first recalculation of the price excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date of concluding the contract. Periodicity of price recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last Contract price recalculation (the last Contract price recalculation shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the Contract price revision (hereinafter referred to as the **agreement**).
1.2.	Sutarties kaina peržiūrima tik tai Sutarties daliai (etapams), kuri nėra išpirkta, t. y. tiems Sutartyje nurodytiems etapams, kurie nėra priimti aktu ir apmokėti. Jei etapo kaina nurodyta procentine išraiška nuo Sutarties kainos, tokiu atveju etapo kaina lygi gautai vertei, padauginus nurodytą procentą ir Sutarties kainą. Vėlesnis kainos perskaičiavimas negali apimti laikotarpio ir etapų, kuriems jau buvo atliktas perskaičiavimas..	The price of the Contract shall be reviewed only for the part (stages) of the Contract that is not redeemed, i.e. for those stages specified in the Contract, which are not accepted by a deed and paid for. If the stage price is expressed as a percentage of the Contract price, in such a case the stage price shall be equal to the value obtained by multiplying the indicated percentage and the Contract price. The subsequent price recalculation may not include the period and stages for which the recalculation has already been carried out.
1.3.	Jeigu Sutarties vykdymas (etapo atlikimas Sutartyje nurodytu terminu) vėluoja dėl Tiekėjo kaltės, Sutarties vėluojamo atlikti etapo kaina dėl kainų lygio kilimo nėra perskaičiuojama (negali būti didinama), tačiau yra perskaičiuojama dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinama) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.	If the performance of the Contract (the performance of the stage in the term specified in the Contract) is delayed due to the fault of the Supplier, the price of the stage of the Contract, which is delayed due to the rise in the price level, shall not be recalculated (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.
1.4.	Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuota kaina be PVM taikoma tai Sutarties daliai (etapams), kuri nebuvo faktiškai priimta pagal aktą ir apmokėta iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti kainą gavimo dienos.	After the Parties conclude an agreement, the recalculated price excl. VAT shall apply to that part of the Contract (stages) that was not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the request of the Party to the other Party to review the price.
1.5.	Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis pagal toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaudamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.	When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency or another institution.
1.6.	Sutarties (nepriimtų ir neapmokėtų etapų) kaina be PVM perskaičiuojama procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį skelbiamo Vartotojų kainų indeksą:	The price of the Contract (stages not accepted and not paid for) excl. VAT shall be recalculated at the periodicity indicated in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by the

	Vartojimo prekės ir paslaugos (toliau – **Indeksas**), jeigu yra viena iš sąlygų:	Statistics Lithuania State Data Agency: Consumer Goods and Services (hereinafter referred to as the **Index**), if one of the following conditions exists:
1.6.1.	pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 (0,95 ≤ K ≤ 1,05) ir Sutarties kaina šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuota anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties kainos perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių kaina be PVM yra perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių Prekių kainą be PVM[1]. Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.	the coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 (0.95 ≤ K ≤ 1.05) and the Contract price has been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract price has already been carried out), then until the date of receipt of the request to review the price of the Contract, the price of the Goods not actually delivered without VAT is recalculated to the price of these Goods without VAT[2] provided in the proposal of the Supplier. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.
1.6.2.	arba pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 (K>1,05) arba mažesnis nei 0,95 (K<0,95), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;	or the coefficient of change (K) is greater than 1.05 (K>1.05) or less than 0.95 (K<0.95), in which case the review shall be carried out in the following order;
1.7.	Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties kainos peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas (K) > 1,05)) arba pridedama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95	The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change

[1] Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 121,61. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir KD, apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (KD) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiavus Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultatą - 1,0272 (K=113,10/110,10=1,0272), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių kaina be PVM perskaičiuojama į Tiekėjo pasiūlyme pateiktą šių faktiškai nepatiektų Prekių kainą be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dienos faktiškai nepatiektų Prekių kaina be PVM po peržiūros bus lygi Tiekėjo teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nepatiektų Prekių kainai be PVM).

[2] For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 121.61. In this case, after applying the formulas K and KD, we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (KD) is applied to the recalculation of the Contract price until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272) (K) we get the result – 1.0272 (K=113.10/110.10=1.0272), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the price of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the price of these Goods not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier. (i.e. the price without VAT of the Goods not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract price after the review will be equal to the price without VAT of the Goods not actually delivered provided in the proposal of the Supplier).

	(Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika. Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų etapų kainos be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M). Peržiūra vykdoma pagal formules: K = (IPb / IPr) Kur: **K** – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu; **IPr** – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus); **Ipb** – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas) peržiūrėti Sutarties kainą gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas. Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D: $K_D = K – 0,05$ Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridedama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M: $K_M = K + 0,05$ Kur:	coefficient (K) > 1.05)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract. If (K)>1.05 or (K)<0.95, after performing the calculations in the order specified in the procedure below, then the prices of the actually not accepted and unpaid stages excl. VAT shall be recalculated, which shall be multiplied by the adjusted Index change coefficient (K_D; K_M). The review shall be carried out according to the formulas: K = (IPb / IPr) Where: **K** - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places; **IPr** – the Index value published at the beginning of the period, i.e. Index specified in the month of the end of the deadline for submission of tenders/final tenders (applicable in all cases of recalculation, when recalculating for the first and subsequent times); **Ipb** – the Index value published at the end of the period, i.e. the Index published on the date of receipt of the written request of the Party to the Contract (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract price. If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated: $K_D = K – 0.05$ If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated: $K_M = K + 0.05$ Where:

	K_D; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.	K_D; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.
1.8.	Dėl perskaičiuotos Sutarties kainos (etapų kainų) be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D, K_M), perskaičiuotos kainos, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.	The Parties shall enter into a written agreement on the recalculated Contract price (stage prices) excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (KD, KM), recalculated prices, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.
1.9.	Šalis, siekianti kainos peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų etapų sąrašą, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Pirkėjo / Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje.	A Party seeking a price review must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of stages not transferred and not paid for, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the Buyer / customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.
1.10.	Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimas atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.	By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.
1.11.	Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties kainos peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.	For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the price of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.